

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu

sporządzona w Teheranie dnia 13 maja 1968 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 maja 1968 roku sporządzona została w Teheranie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Cesarskim Rządem Iranu o następującym brzmieniu dosłownym:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Accord culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement Imperial de l'Iran a été fait à Téhéran le 13 mai 1968, Accord dont la teneur suit:

## UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A CESARSKIM RZĄDEM IRANU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i Cesarski Rząd Iranu,

pragnąc umacniać i rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, sztuki, oświaty i sportu, w przekonaniu, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia więzów przyjaźni między obu krajami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę Kulturalną i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Jego Ekscelencję Pana Zygryda WOLNIAKA  
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Cesarski Rząd Iranu  
Jego Ekscelencję Pana Ardeshira ZAHEDI  
Ministra Spraw Zagranicznych Cesarskiego Rządu Iranu,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą czynić wysiłki dla rozwijania swych stosunków kulturalnych, przestrzegając zasady wzajemności i respektowania suwerenności każdego z obu krajów.

### Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się umacniać swe stosunki w następujących dziedzinach:

- a) współpracy między uniwersytetami i ośrodkami naukowo-badawczymi;
- b) wymiany informacji i publikacji z zakresu kultury, nauki i sztuki;
- c) organizowania konferencji i wymiany specjalistów w dziedzinach nauki, oświaty i sztuki;
- d) wymiany dzieł i publikacji naukowych, literackich i artystycznych w wersji oryginalnej i w tłumaczeniu;
- e) wymiany filmów dokumentalnych, organizowania koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw naukowych i artystycznych oraz imprez sportowych.

### Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać, zgodnie ze swym ustawodawstwem, podejmowanie studiów specjalistycznych na swych uniwersytetach, wyższych uczelniach, w archiwach, bibliotekach i muzeach obywatelom drugiej Strony zgłoszonym przez właściwe organy.

### Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zapewnienia środków dla badań naukowych naukowcom i artystom drugiej Strony, przyznając im, w ramach artykułu 7, stypendia na podstawie zgłoszeń dokonanych przez właściwe organy drugiej Strony.

### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między swymi radiofoniami i telewizjami oraz wymianę filmów naukowych i artystycznych za pośrednictwem urzędowych organów i zgodnie z obowiązującymi przepisami.

### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą w miarę możliwości dążyć do popierania i ułatwiania nauczania języka i literatury oraz zaznajamiania się z cywilizacją drugiej Strony na swych uniwersytetach.

### Artykuł 7

W celu wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą ustalać roczne lub dwuletnie programy wymiany kulturalnej, artystycznej i sportowej, podlegające aprobacie ich właściwych organów.

### Artykuł 8

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem konstytucyjnym obu krajów i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

### Artykuł 9

Umowa niniejsza zawarta została na okres trzech lat i ulega przedłużaniu za milczącą zgodą na dalsze trzyletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i francuskim, które mają jednakową moc.

W razie rozbieżności co do interpretacji postanowień Umowy, tekst francuski będzie uważany za rozstrzygający.

Sporządzono w Teheranie, dnia 13 maja 1968 r.

Z upoważnienia

Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej  
Zygryd Wolniak

Z upoważnienia

Cesarskiego Rządu Iranu  
Ardeshir Zahedi

## موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری ملی لهستان

### دولت نامناهی ایران

#### ماده ۲

دولت جمهوری ملی لهستان و دولت نامناهی ایران با علاقه‌ای که به مشترکات همکاری بین دو کشور در زمینه‌های فرهنگی و علمی و تفریحی و آموزشی و ورزشی دارند و با اعتقاد باینکه یک چنین همکاری در تشدید مساعدات دوستی می‌بایست مؤثر خواهد بود - تصمیم به عقد این موافقتنامه همکاری فرهنگی گرفتند و نمایندگان تام‌الاختیار خود را شرح زیر تعیین کردند:

از طرف دولت جمهوری ملی لهستان

جناب آقای ریچارد ولیاک معاون وزارت امور خارجه

از طرف دولت نامناهی ایران

- جناب آقای اردشیر اهدی وزیر امور خارجه

نمایندگان فوق‌الذکر از ارائه اعتبارنامه‌های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در موارد زیر توافق نمودند:

#### ماده ۱

طرفین متعهدند پس از رعایت اصل عمل متقابل و احترام حاکمیت یکدیگر - مساعدی از رادرسند روابط و بررسی خود را - و انجام دهند.

#### ماده ۲

طرفین متعهدند پس از متعهد می‌گردند که روابط معنوی خود را زمینه‌های زیرتغویت نمایند:

الف - همکاری بین دانشگاه‌ها و مراکز علمی و تحقیقاتی

ب - مبادله اطلاعات و سریات فرهنگی و علمی و هنری

ج - تشکیل کنفرانس‌ها و مبادله متخصصین - زمینه‌های علمی و آموزشی و هنری

د - مبادله آثار و نشریات علمی و ادبی و هنری - برسان اصلی و ترجمه آن

ه - مبادله فیلم‌های مستند و برگزاری برنامه‌های کسرت و تئاتر و نمایشگاه‌های علمی و هنری و مسابقات ورزشی

طرفین متعهدند پس از خود توانین خود و بنا بر مصلحت مقامات صالحه طرف دیگر تسهیلات و کمک‌های لازم را نسبت به اتباع طرف مقابل در مورد تحصیل تحصیلی در دانشگاه‌ها و مراکز عالی و آرتیو و گنجینه‌ها و موزه‌ها فراهم خواهند نمود.

#### ماده ۳

هر یک از طرفین متعهدند پس از متعهد می‌شود که وسایل تحقیقات علمی را در اسناد و هنرمندان طرف دیگر از طریق اعطای بورسهای تحصیلی و تحقیقی موسوم ماده ۷ که نام مقرر مقامات صلاحیتدار هر یک می‌بایست تأمین نمایند.

#### ماده ۵

طرفین متعهدند پس از همکاری بین موسسات راد یوتلویزیونی خود را - بوی خود و مبادله فیلم‌های علمی و هنری را از طریق مقامات رسمی و مساعیر معررات مرزونه داخلی خود تسهیل خواهند نمود.

#### ماده ۶

طرفین متعهدند پس از خود امکان تدوین و ادبیات و تصدیق طرف مقابل را در دانشگاه‌های خود تشویق نمود و تسهیلات لازم را فراهم خواهند کرد.

#### ماده ۷

طرفین متعهدند پس از هر - رای این موافقتنامه - با تصویب مقامات صلاحیتدار خود برنامه‌های مبادلات فرهنگی و هنری و ورزشی سالانه یا دو ساله تدوین خواهند نمود.

#### ماده ۸

این موافقتنامه مطابق قوانین اساسی دو کشور و به تصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله اسناد تصویب شده لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۹

این موافقت نامه در دو نسخه بزبانهای لهستانی و فارسی

و هر نسخه تنظیم گردیده و مورد نسخه مشاوره معتبر میبایست در صورت

سرور اختلاف در تفسیر مواد - متن براساس معتبر خواهد بود \*

تهران تاریخ ۱۳ مه ۱۳۶۸ ( ۲۳ اردیبهشت ۱۳۹۷ )

مدت اعتبار این موافقت نامه سه سال خواهد بود و خود بخود

برای دوره های سه ساله دیگر قابل تمدید میباشد مگر اینکه

یکی از طرفین متعاهدین شش ماه قبل از انقضای مدت مربوطه

آزمایش نماید \*

از طرف دولت جمهوری ایران

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

## ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,  
et Le Gouvernement Impérial de l'Iran,

Désireux de renforcer et de développer leur collaboration dans les domaines culturel, scientifique, artistique, éducatif et sportif, et considérant que ces collaborations contribueront à la consolidation des liens d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord Culturel, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne:

Son Excellence Monsieur Zygfryd WOLNIAK

Sous Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères,

Le Gouvernement Impérial de l'Iran

Son Excellence Monsieur Ardeshtir ZAHEDI

Ministre des Affaires Etrangères

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit:

### Article I

Les parties contractantes, tout en observant le principe de la réciprocité et le respect de la souveraineté de chacun des deux pays, déploieront leurs efforts en vue de développer leurs relations culturelles.

### Article II

Les parties contractantes s'engagent à renforcer leurs rapports spirituels dans les domaines suivants:

- a) Collaboration entre les universités et les centres scientifiques et de recherches.
- b) Echange des informations et des publications culturelles, scientifiques et artistiques.
- c) Organisation des conférences, et échange des spécialistes dans les domaines scientifique, éducatif et artistique.
- d) Echange des œuvres et des publications scientifiques, littéraires et artistiques, en texte original et en traduction.
- e) Echange des films documentaires, organisation des concerts, des représentations théâtrales, des expositions scientifiques et artistiques, et des compétitions sportives.

### Article III

Les parties contractantes favoriseront et faciliteront dans la limite de leurs législations respectives, les études de spécialisation dans leurs universités, leurs Hautes-écoles, leurs archives, leurs bibliothèques et leurs musées pour les ressortissants de l'autre partie, sur présentation des autorités compétentes.

### Article IV

Chaque partie contractante s'engage à assurer les moyens de recherches scientifiques pour les savants et les artistes de l'autre partie en leur octroyant dans le cadre de l'article 7 des bourses d'études et de recherches sur présentation des autorités compétentes de l'autre partie.

### Article V

Les parties contractantes encourageront la coopération entre leurs stations de Radio-Télévisions et favoriseront l'échange des films scientifiques et artistiques, par voie de leurs autorités officielles et compte tenu de leurs règlements en vigueur.

### Article VI

Les parties contractantes s'efforceront dans la mesure du possible d'encourager et de faciliter l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie dans leurs universités respectives.

### Article VII

Pour l'application de cet accord, les parties contractantes établiront des programmes annuels ou biennaux d'échange culturel, artistique et sportif, sur l'approbation de leurs autorités compétentes respectives.

### Article VIII

Le présent accord sera ratifié selon les lois constitutionnelles des deux pays et entrera en vigueur à partir de la date d'échange des instruments de ratification.

### Article IX

Le présent accord est conclu pour une période de trois ans et renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de trois ans, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période respective.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues polonaise, persane et française, lesquels font également foi.

En cas de différend sur l'interprétation des clauses de l'accord, le texte français fera foi.

Fait à Téhéran, le 13 Mai 1968 (23 Ordibehesht 1347).

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Pologne

Zygfryd Wolniak

Pour le Gouvernement  
Impérial de l'Iran

Ardeshtir Zahedi

Po ząznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 grudnia 1968 r.

Przewodniczący Rady Państwa:  
L. S. *M. Spychalski*

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *A. Kruczkowski*

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 28 décembre 1968.

Président du Conseil d'Etat:  
L. S. *M. Spychalski*

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. *A. Kruczkowski*